

Компьютерные переводчики

Технология обработки текстовой
информации

Программы переводчики

Знание хотя бы одного иностранного языка необходимо сегодня всем, как воздух. В особенности пользователям: ведь избежать столкновения с английским языком при работе на компьютере, увы, невозможно.

Помочь могут установленные на компьютере специализированные программы-переводчики.

Компьютерные словари

Словари необходимы для перевода текстов с одного языка на другой. Первые словари были созданы около 5 тысяч лет назад в Шумере и представляли собой глиняные таблички, разделенные на две части. В одной части записывалось слово на шумерском языке, а в другой — аналогичное по значению слово на другом языке, иногда с краткими пояснениями.

Современные словари построены по такому же принципу.

Дополнительные возможности компьютерных словарей

- *Во-первых*, компьютерные словари могут являться **многоязычными**, так как дают пользователю возможность выбрать языки и направление перевода (например, англо-русский, испано-русский и так далее).
- *Во-вторых*, компьютерные словари могут **кроме основного** словаря общеупотребительных слов содержать десятки **специализированных словарей** по областям знаний (техника, медицина, информатика и др.).
- *В-третьих*, компьютерные словари обеспечивают **быстрый поиск словарных статей**: «быстрый набор», когда в процессе набора слова возникает список похожих слов; доступ к часто используемым словам по закладкам; возможность ввода словосочетаний и др.
- *В-четвертых*, компьютерные словари могут являться **мультимедийными**, то есть предоставлять пользователю возможность прослушивания слов в исполнении дикторов, носителей языка.

Системы машинного перевода

Системы машинного перевода позволяют решить проблемы быстрого перевода многостраничной документации.

Они, с одной стороны, способны переводить многостраничные документы с высокой скоростью (одна страница в секунду) и, с другой стороны, переводить Web-страницы «на лету», в режиме реального времени. Лучшими среди российских систем машинного перевода считаются PROMT и «Сократ».

Область применения систем машинного перевода

- Системы машинного перевода осуществляют перевод текстов, основываясь на формальном «знании» языка (синтаксиса языка — правил построения предложений, правил словообразования) и использовании словарей. Программа-переводчик сначала анализирует текст на одном языке, а затем конструирует этот текст на другом языке.
- Современные системы машинного перевода позволяют достаточно качественно переводить техническую документацию, деловую переписку и другие специализированные тексты. Однако они неприменимы для перевода художественных произведений, так как не способны адекватно переводить метафоры, аллегории и другие элементы художественного творчества человека.

Вопросы:

- Зачем нужны программы - переводчики?
- По какому принципу построены компьютерные словари?
- Какие тексты нецелесообразно переводить с помощью компьютерных переводчиков?